

**ЕДИНИЦЫ КАТЕГОРИИ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ
КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ АВТОРСКОГО ЗАМЫСЛА
(на материале французских газетно-публицистических текстов)
Л. А. Араева, М. А. Афанасьева**

**THE UNITS OF TEMPORALITY CATEGORY AS A MEANS OF THE AUTHOR'S MESSAGE
REALIZATION
(as revealed in the French newspaper texts)
L. A. Araeva, M. A. Afanasieva**

Представлен анализ форм настоящего, будущего и прошедшего времен во французских газетно-публицистических текстах в аспекте реализации ими замысла автора. Определена детерминационная значимость заголовка и первого абзаца статьи в плане употребления временных форм в тексте. Проявлена роль временных маркеров в линейной выстроенности вербализованных событий. Наличие/отсутствие временных форм и маркеров в заголовке рассматривается как языковая игра (по Витгенштейну), ориентированная на возникновение заинтересованности читателя.

The article is devoted to the analysis of the forms of present, future and past tenses in the French newspaper-publicity texts in the aspect of the author's message realization. The determinative significance of the heading and the article's first paragraph for the usage of tense forms in a text is represented. The role of temporal markers in the linear order of the verbalized events is shown. The presence/absence of tense forms and markers in the heading is considered as a lingual game (Wittgenstein) oriented at creating the reader's interest.

Ключевые слова: категория времени, темпоральная структура текста, заголовок, временные маркеры.

Keywords: temporality category, temporal structure of the text, heading, temporal markers.

Категория времени, реализуясь в тексте, проявляет интенции автора, его стремление выразить наиболее адекватно описываемые события, донести их до читателя. Представляется значимым выявление языковых средств, формирующих темпоральную структуру текста, которая в определенной мере обусловлена причастностью текста к определенному жанру. Показательными в этом плане являются газетно-публицистические статьи, ориентированные на массового читателя. Исследование вербальной реализации категории времени проводится на основе анализа газетно-публицистических текстов французской прессы (газеты: *Le Monde*, *L'Humanité*, *Le Figaro*, *Le Parisien*) за 2012 год.

Любой текст, с одной стороны, вписан в общую временную хронологию событий в мире; с другой – имеет свою грамматически оформленную темпоральную структуру. Применительно к тексту можно говорить об объективной и субъективной репрезентации времени. В первом случае отмечается стремление автора отразить реальные события (как правило, это тексты информативного содержания, представляющие констатацию фактов). Во втором – присутствует субъективная передача времени автором, которая способна исказить реальное время с целью выполнения определенной коммуникативной задачи.

Категория времени – одна из основных категорий глагола. Время – векторная категория, т. е. категория, имеющая свое направление, способная начинаться и заканчиваться в определенной точке. Кроме того, время в реальном мире идет в одном направлении: прошлое – настоящее – будущее. В тексте временная однонаправленность может отсутствовать. Грамматическое время, с которым мы имеем дело в текстах, способно «перескакивать» с будущего в прошлое, потом в настоящее, потом вновь возвращаться в буду-

щее. Характерной чертой французского языка является многообразие видовременных форм глаголов: «одно настоящее время (*présent*), три будущих (*futur simple*, *futur antérieur* и *futur immédiat*) и ряд прошедших (*passé composé*, *imparfait*, *plus-que-parfait*, *passé immediate*, *passé simple* и *passé antérieur*, *passé immédiat* и *future immédiat dans le passé*)» [3, с. 205]. Объяснить различие в количестве временных форм для каждого из трех временных пластов несложно. Говорить о прошлом, которое уже позади, проще всего, так как события известны и их линейность довольно легко выстраивается. Отсюда множество способов выражения временных деталей разными глагольными формами. Что касается настоящего, то оно происходит «здесь и сейчас», и в каждую новую минуту или секунду это настоящее будет меняться, но оставаться «здесь и сейчас». Будущее же время практически неизвестно, поэтому оно не может иметь такое же многообразие форм, как прошедшее, но в то же время человек всегда планирует свои действия, предполагает, выстраивает хронологию событий, поэтому количество видовременных форм более разнообразно, чем у настоящего времени, но менее разнообразно, чем у прошедшего. Но поскольку между тремя временными пластами нет четких границ, то и прошедшее, и настоящее, и будущее могут обозначать как действие точечное, так и действие длительное, а также действие многократное. Кроме того, настоящее время может употребляться для обозначения прошедшего с целью «оживить» действие, придать ему движение и значимость; такое время условно называется *présent historique*; в то же время форма настоящего времени может быть использована для обозначения действия в будущем, если мы абсолютно уверены в том, что оно произойдет. Настоящее время, употреб-

ленное для обозначения повторяемого действия, будет «пронизывать» все три временных плана.

Глаголы составляют ядро категории темпоральности, они выстраивают линейную структуру текста. Благодаря грамматическим формам глагола, информация внутри текста упорядочивается. Грамматика помогает приблизить текст к реальной картине мира с помощью форм настоящего, прошедшего и будущего времен.

На периферии оказываются такие лексические единицы и словосочетания, как *le temps, l'heure, l'an, en un tour de main, au même instant, hier soir, autrefois, plus tard, toujours, ce soir-là, après dîner*. Лексические временные показатели могут выражать более конкретную дату, время (*à deux heures, en 1981, l'hiver dernier*) или неточные временные обозначения (*de temps en temps, rarement, autrefois, jadis, on ne sait quand, un peu après, un peu plus tard, quelques jours après*). Эти лексические единицы могут принадлежать разным частям речи. Оттенки темпоральности в тексте могут быть переданы с помощью наречий (*plus tard, récemment, il n'y a pas longtemps, tantôt, ensuite*), существительных (*années, age, mois, heure*), прилагательных (*ancien, antique, avancée*) и т. д. Существенную роль при определении времени выполняют предлоги (*jusqu'à, après. Depuis, pendant*). Самая большая группа предлогов – это группа со значением указания на какой-либо период времени, процесс, на всем протяжении которого совершается какое-либо действие: *à, sur, à (la) longer de, au fil de, au long de* [6, с. 20 – 21].

Эти временные маркеры можно разделить на группы по их значению:

1. «Предшествование во времени», которое может быть более или менее удаленным: *hier, autrefois, longtemps, la veille, il n'y a pas longtemps, jadis, ancien*.

2. «Следование во времени»: *demain, dans 2 ans, après, dès que, semaine prochaine, puis*.

3. «Одновременность во времени», что означает совпадение двух и более событий во времени, причем они могут быть как точечными, так и протяженными во времени: *en même temps, simultanément, pendant que, tandis que, pendant ce temps-là*.

4. «Повторяемость», а именно – редкость или частотность действия: *chaque jour, jamais, parfois, mensuel, souvent, toutes les heures* [5, с. 7].

В контекстах используются также названия исторических событий и реалий, имена исторически значимых персонажей и т. д., указывающих на определенный временной срез.

Концепт времени, как об этом уже писалось выше, может быть заложен в семантике слов разных частей речи, например: *moderne, contemporain, actuel*, что можно продемонстрировать на примерах анализируемых текстов:

«C'était déjà un libéro plus moderne, qui participait beaucoup plus à l'organisation du jeu»;

«Ne pensez-vous pas qu'il est nécessaire de mettre en avant le rôle de la transition écologique dans l'économie moderne?»;

«Il est loisible à tout un chacun d'estimer que la loi est mal faite, en ce qu'elle n'est plus adaptée aux mœurs contemporaines, concède la magistrate»;

«*Mais Nicolas Sarkozy aurait besoin, pour espérer inverser le rapport de force actuel, d'un report beaucoup plus massif de ces électeurs du Front national*».

Публицистические тексты, основываясь на объективном времени, одновременно создают социальный образ времени [4, с. 231 и др.]. Основные функции публицистического текста состоят в информировании читателя и воздействии на его сознание. Соответственно, в заголовке публицистического текста дается самая главная, ключевая информация. Задача заголовка состоит в том, чтобы обозначить проблему и привлечь внимание читателя. Как пишет Т. А. Ван Дейк: «Заголовок имеет в то же время и весьма специфическую тематическую функцию: он обычно выражает наиболее важную тему газетного сообщения» [там же, с. 229]. С заголовка начинается любая статья. Он вводит читателя в тему, а также задает тексту оценочность, темпоральность и локальность. Проанализируем несколько заголовков из газеты *Le monde*:

«*RÉFORME – Ça gagne combien, un président à la retraite ?*»

«*Le prix de l'essence ne sera pas bloqué tant qu'il baissera*»

В этих заголовках время выражено простой глагольной формой. В первом случае используется глагол в *Présent*. Настоящее время может очень широко осмысливаться говорящим. В данном случае мы имеем дело с обобщенным представлением о событии, это значит, что действие протекает в неограниченных временных рамках. Во втором случае глагол стоит в *Futur simple*. Это означает, что заявленное в заголовке событие произойдет в ближайшем или далеком будущем, при этом степень отдаленности этого события от настоящего момента остается неизвестной, поскольку других временных указателей нет. Поэтому читатель может сделать вывод об отсутствии уверенности автора в том, что данное событие действительно произойдет, и постарается найти ответ в самом тексте. То есть употребление глагольной формы провоцирует заинтересованность читателя.

Если автор уверен в событии, которое было или будет иметь место, то чаще всего в заголовке указывается точная дата. Ср.: «*La cérémonie du 8-Mai en images*»; «*10 mai: L'Europe d'abord*». Однако при этом четко не называется событие, которое описывается в статье, что также вызывает интерес читателя.

В заголовке может присутствовать дата, указывающая на событие, при этом глагол может отсутствовать, потому как уже понятно, когда произошло событие. Временные указатели могут отсутствовать совсем. Ср.: «*Bataille de chiffres autour de la réduction des salaires des ministres*»; «*Premier déplacement à l'hôpital pour la ministre de la santé*». В данных заголовках нет ни глагола, отсылающего к какому-либо времени, ни других лексических средств, выражающих отнесенность ко времени. Темпоральность можно определить только из текста самой статьи.

Для статей политического и экономического характера характерна номинация события, о котором далее пойдет речь, ключевых лиц и даты. В большинстве случаев в первом же абзаце, то есть во введении, есть более или менее точная дата, поскольку задача вступления заключается в конкретизации темы, а

также в том, чтобы задать её пространственно-временную развертку [7]. Ср. примеры первых абзацев статей:

«La ministre de la santé, Marisol Touraine, a réservé, jeudi 17 mai au soir, sa première visite au centre hospitalier de Saint-Denis (Seine-Saint-Denis). "Je voulais rendre hommage d'abord à celles et ceux qui travaillent dans le service public, s'engageant au service des autres", a déclaré M^{me} Touraine, qui avait pris dans la matinée ses fonctions de ministre de la santé et des affaires sociales»;

«Sur les trente-cinq membres qui composent le gouvernement – le premier ministre, dix-huit ministres et seize ministres délégués –, vingt-six se présenteront aux élections législatives des 10 et 17 juin. Avec le risque d'être battu et, dans ce cas, dans l'hypothèse où la gauche remporte la majorité, de devoir quitter le gouvernement»;

«Comme tous les dirigeants européens, Olli Rehn devait prendre des pincettes vendredi 11 mai à Bruxelles pour présenter ce que d'aucuns pourraient considérer comme une "feuille de route" pour François Hollande. Le commissaire aux affaires économiques et monétaires a dévoilé vendredi 11 mai ses prévisions de printemps, un document très attendu par les capitales. Et qui sonne comme un rappel aux réalités pour le président élu».

Во всех примерах в первых абзацах указывается точная дата описываемого события, а также может присутствовать название ключевого события, лица, места. Ср.: «...à Bruxelles...».

На основе проанализированных статей можно утверждать, что самыми частотными формами глагола являются формы present и passé composé. Далее по частотности употребления следуют формы imparfait, plus-que-parfait и futur. В целом это не противоречит мнению Имбса относительно употребления времен в языке газет, которое приведено в «Теоретической грамматике французского языка» В. Г. Гака [2, с. 141 – 142]. Эти подсчеты позволили исследователю разделить времена на три группы: наиболее употребительные, по его мнению, охватывают более 80 % всех случаев (présent 47 %, passé composé 21 %, imparfait 9,43 %, future 8,84 %); к менее употребительным он отнес passé simple 7,39 % и plus-que-parfait 3,67 %; а к редким – futur immédiat, passé immédiat и passé antérieur, которые в общей сложности составили 2,67 % [там же, с. 111 – 112].

Présent является самой употребительной формой по той причине, что это время сообщает актуальную для настоящего момента информацию, которая значима для читателя. Кроме того, статьи на политические и экономические темы перенасыщены цитатами, в которых дается завышенная прямая речь политиков, глав государств, дипломатов. Естественно, что эта речь насыщена формами настоящего времени. Для передачи фактов необходима форма прошедшего времени. В данном случае мы имеем дело с формой passé composé. Эта форма приближает действие в прошлом к настоящему моменту, становится актуальной здесь и сейчас. На третьем месте по употреблению оказалась форма imparfait, которая выступает как в своем прямом значении, так и с целью согласования времен.

Проанализируем употребление времен в публицистическом тексте на примере статьи из «le Monde» под названием «Sarkozy n'a pas pu éviter le réquisitoire sur son bilan» общим объемом 15720 знаков. Данная статья опубликована 3 мая 2012 года. Заголовок задает тему, которая будет развиваться в статье. В нем уже обозначено ключевое лицо – Sarkozy, а также событие – n'a pas pu éviter le réquisitoire sur son bilan и время – passé composé. Из заголовка известно, что речь пойдет о том, что уже произошло, поэтому в статье зафиксировано значительно больше глаголов в прошедшем времени по сравнению с формами будущего или настоящего. На указанный объем знаков форма passé composé встретилась 70 раз. При этом данное время употребляется в своем основном значении – обозначение действия, произошедшего в прошлом, но имеющего связь с настоящим.

Il a manqué cette démonstration, et il a manqué le KO qui lui aurait permis d'inverser l'état de l'opinion tel qu'il ressort des sondages. Dans ces conditions, je doute que ce débat lui ait permis d'engranger si peu que ce soit l'adhésion de nouveaux électeurs. Dès lors qu'il n'a pas gagné ce match, à mes yeux cela signifie qu'il l'a perdu;

Cette assurance, dans l'allure comme dans l'élocution, a rendu, me semble-t-il, sa prestation percutante. Il faut ajouter que François Hollande a, ces dernières années, réanalysé minutieusement les campagnes électorales de ces quarante dernières années et, en particulier, celles de François Mitterrand en 1981 et 1988. Il a d'ailleurs réussi, me semble-t-il, une synthèse des deux débats présidentiels de 1981 et 1988. En 1981, François Mitterrand avait opposé à Giscard d'Estaing son "passif" quand celui-ci accusait le candidat socialiste d'être un "homme du passé".

Из контекстов видно, что глаголы в passé composé встречаются довольно часто, они используются в своей основной функции – передаче действия в прошлом, которое актуально для настоящего. Passé composé выражает действие, которое началось и закончилось в прошлом.

Эта временная форма указывает на завершённый промежуток времени в прошлом, поэтому способна употребляться с временными маркерами. Приведем примеры из статьи:

"François Hollande a repris, hier, presque les mêmes mots en accusant son adversaire de "clanisme" et, sans employer l'expression, d'être responsable d'un "Etat Sarkozy";

Nicolas Sarkozy s'est retrouvé, au soir du premier tour, dans une position très difficile.

Il a d'ailleurs réussi, me semble-t-il, une synthèse des deux débats présidentiels de 1981 et 1988.

Из этих примеров следует, что временные маркеры необходимы для того, чтобы выстроить линейность в тексте. Без них не сложилась бы целостная картина мира, они выстраивают события в том порядке, в котором происходили.

Форма Présent встречается в тексте 55 раз. Время Présent семантически более насыщено, чем passé composé. Оно способно выражать действие, которое происходит в момент речи, означать недавнее прошлое или ближайшее будущее, а также действие в будущем, которое обязательно произойдет. Кроме того,

есть так называемое *Présent absolu*, которое употребляется с целью передачи действия, не связанного с определенным промежутком времени, что обуславливает его использование в пословицах и поговорках.

В статье «Sarkozy n'a pas pu éviter le réquisitoire sur son bilan» чаще всего настоящее время передает действие, происходящее в момент речи. С помощью глаголов в *Présent* как автор, так и авторитеты, речь которых цитируется, высказывают свою точку зрения. Чаще всего настоящее время используется с такими глаголами, как *sembler*, *penser*, *être*. В их семантике заложено выражение мнения. Так, в данной статье глагол *sembler* в настоящем времени встречается 12 раз:

Enfin, Nicolas Sarkozy s'est, en quelque sorte, trouvé pris à contre-pied. Depuis maintenant cinq ans, c'est lui qui, très souvent, a été, ici ou là, considéré comme agressif. Il avait donc choisi, *semble-t-il*, de ne pas adopter ce ton dans le débat d'hier, mais devant le ton offensif de son adversaire, il s'est trouvé ramené presque inévitablement sur ce terrain, et c'est, *me semble-t-il*, lui qui s'est retrouvé perdant dans ce registre-là : il ne me *semble* pas normal de traiter celui qui sera peut-être, dans quelques jours, le chef de l'Etat, de "*petit calomniateur*" et de marteler sans arrêt que son adversaire profère des "*mensonges*" quand lui-même, y compris lors du débat, n'est pas avare de contre-vérités manifestes.

Реже в статье встречаются глаголы в других временах. Но среди них чаще используются глагольные формы в прошедших временах, чем глаголы в формах будущих времен. К примеру, в тексте присутствуют глаголы в *imparfait*, а также в *plus-que-parfait*.

Mais je pense qu'ils ont eu, en réalité, le bon réflexe professionnel de la télévision. Ce débat, en effet, a été un

vrai débat âpre, sans concession, brutal à bien des moments. Bref, une vraie confrontation comme il n'y en avait pas eue depuis 1988.

lplus-que-parfait используется в независимом предложении. Но, несмотря на это, глагол в форме *plus-que-parfait* используется в своей привычной функции предпрошедшего времени. Кроме глагольной формы, временным маркером является дата с предлогом: «*depuis 1988*». Благодаря этому читатель понимает, что речь идет о событии, которое имело место перед событиями, описываемыми ранее.

На основе проанализированных публицистических статей различных французских изданий можно сделать вывод о том, что употребление временных форм зависит от сюжета самой статьи. Как правило, ключевая тема заявлена уже в заголовке статьи. Поэтому, исходя из названия заголовка, можно определить примерное соотношение форм прошедшего и будущего времен. Если количество глагольных форм будущего и прошедшего времени зависит от того, произошло ли событие, заявленное в названии, количество глагольных форм в настоящем времени примерно одинаково. Настоящее время используется чаще всего для выражения авторской точки зрения либо цитаты, где оно обозначает действие, происходящее в момент речи.

В целом можно заключить: употребление либо неупотребление временных глагольных форм, маркеров в заголовке являет собой языковую игру (по Л. Витгенштейну), направленную на реализацию основной цели средств массовой информации: вызвать заинтересованность читателя.

Литература

1. Витгенштейн, Л. Философские работы / Л. Витгенштейн. – М.: Гнозис, 1994. – Ч. 1.
2. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис / В. Г. Гак. – М.: Высшая школа, 1981а.
3. Гак, В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология / В. Г. Гак. – М.: Высшая школа, 1981б.
4. Дейк, Ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989.
5. Ларина, Л. И. Темпоральная структура французского художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. И. Ларина. – Воронеж, 2004.
6. Суворцева, С. И. Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических предлогов со значением темпоральности в современном русском и французском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. И. Суворцева. – Челябинск, 2006.
7. Трофимова, О. В. Лингвистический анализ: учебное пособие / О. В. Трофимова, Н. В. Кузнецова. – М.: Флинта, 2010.

Информация об авторах:

Араева Людмила Алексеевна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и риторики КемГУ, 8 (3842) 582745, araeva@list.ru.

Araeva Lyudmila Alekseevna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Stylistics and Rhetoric of KemsU.

Афанасьева Мария Александровна – студентка 4-го курса факультета филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 8921 423 62 29, mary_14.92@mail.ru.

Afanasyeva Maria Aleksandrovna – 4th-year student at the Faculty of Philology and Arts of St. Petersburg State University.